

dynastie. Le roi Houan 桓王 (719-697 av. J.-C.) est appelé ici le roi Wei 威王 afin d'éviter le mot 桓 qui était le nom personnel de l'empereur K'in tsong (1126); le nom du roi Hi 僖 (681-677 av. J.-C.) est écrit 釐, comme dans Sseu-ma Ts'ien; le nom du roi K'ouang 匡 (612-607 av. J.-C.) devient Tcheng 正 afin d'éviter le mot 匡 qui était le nom personnel de l'empereur T'ai tsou (960-975). Entre le roi King 景 et le roi King 敬, on trouve intercalé le roi Tao 悼 qui, quoique ne figurant pas en général sur les listes des rois de la dynastie Tcheou, eut cependant un règne éphémère entre 524 et 520 av. J.-C. Le nom du roi Tcheng-ting 貞定 (468-441) est écrit 正定¹. Entre le roi Tcheng-ting et le roi K'ao 考, l'auteur intercale le roi Ngai 哀, ce qui peut se justifier par un texte de Sseu-ma Ts'ien². Enfin le nom du roi Chen-tsing 慎靚 est écrit Kin-tsing 謹靚, sans doute parce que le nom personnel de l'empereur Jen-tsong (1023-1063) était Chen 禎.

A droite de la liste des rois de la dynastie Tcheou est inscrite la liste des douze royaumes de la période tch'ouen-ts'ieou qui sont : Lou 魯, Ts'i 齊, Tsin 晉, Ts'in 秦, Tch'ou 楚, Song 宗, Wei 衛, Tch'en 陳, Ts'ai 蔡, Ts'ao 曹, Tcheng 鄭 et Yen 燕.

A gauche du tableau on voit mentionnés les six royaumes contre lesquels eut à lutter le royaume de Ts'in avant de s'assurer la possession de tout l'empire; ce sont les royaumes de Ts'i 齊, Tch'ou 楚, Yen 燕, Han 韓, Tchao 趙 et Wei 魏.

Après les Tcheou viennent les Ts'in 秦 avec les trois empereurs qui sont Che-houang 始皇, Eul-che 二世 et Tseu-ying 子嬰. Puis, entre les deux dynasties Han s'intercale l'usurpateur Wang Mang qui donna à la dynastie qu'il prétendait fonder le nom de Sin 新莽. Sous la dynastie des seconds Han, le nom de l'empereur Houan 桓 (147-167 p. C.) est écrit Wei 威 pour la raison que nous avons dite plus haut (l. 1-3).

A l'époque des trois royaumes, la place du centre est donnée au royaume de Wei 魏, et, comme pour reconnaître sa prééminence, c'est aux souverains seuls de ce royaume que l'auteur du tableau accorde le titre d'empereur 帝; mais ce ne sont que les deux premiers souverains de cette dynastie qui ont droit à ce titre; après eux viennent des princes sans autorité réelle qui sont le roi de Ts'i 齊王 (240-253), Kao kouei hiang 高貴鄉

1. Sur les difficultés relatives au nom de ce souverain, cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 299, n. 3. Le caractère 貞 est régulièrement remplacé par 正 dans cette stèle; c'est probablement parce

qu'on lui trouvait trop d'analogie avec le caractère 眞 qui était interdit, le nom personnel de l'empereur Jen-tsong (1023-1063) étant 禎.

2. Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 298, n. 5.